DOCUMENT RESUME

ED 102 811 95 FL 005 133

TITLE Materiales en Marcha para el Esfuerzo Bilingue-Bicultural (Materials on the March for the Promotion of Bilingualism/Biculturalism).
INSTITUTION San Diego City Schools, Calif.
SPONS AGENCY Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE Nov 73
NOTE 26p.

EDRS PRICE MF-$0.76 HC-$1.95 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Counseling Programs; Dictionaries; Educational Programs; Elementary Education; *English; Instructional Materials; Junior High Schools; Language Instruction; Language Programs; Newsletters; *Portuguese; *Spanish; Textbooks
IDENTIFIERS Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

ABSTRACT

This newsletter is designed for use by teachers, counselors, and administrators involved in bilingual-bicultural education programs. The first three articles, by R. Garcia, R. Pena, and R. Wiezell, which are in Spanish, review language textbooks, materials for teaching elementary science, and several Spanish dictionaries. R. Garza discusses the work of the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. In the final article, B. Baker describes in detail the counseling program at Granger Junior High School in National City, California. Also included is a list of U.S. distributors of educational materials in Spanish and Portuguese. (PMP)

ED102811

BEST COPY AVAILABLE

NOV.'73

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIG-
INATING IT. POINTS OF VIEW OR OPIN-
IONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRE-
SENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION POSITION OR POLICY.

chalk talk

- LENGUA NACIONAL DE SANTILLANA
- MATERIALES DE CIENCIA PRIMARIA
- CINCO DICCIONARIOS CONTEMPORANEOS
- AUSTIN'S DISSEMINATION CENTER
- AN INNOVATIVE COUNSELING PROGRAM

PARA EL ESFUERZO

BILINGUE - BICULTURAL

ED102811

FL 005 133

BEST COPY AVAILABLE

Materiales en Marcha

ESEA TITLE VII • SAN DIEGO CITY SCHOOLS
2950 NATIONAL AVE. SAN DIEGO, CAL. 92113 • 714 • 232-6864

IN THIS ISSUE

About Our Authors.....2

Lectores Escriben.....3

La Serie Santillana--a la Mexicana.....4
Ramiro García

Materiales de Ciencia Primaria.....8
Rosa Peña

Graneros del Idioma: Cinco Diccionarios.....9
Richard John Wiezell

Bilingual Realia: the Quest for Excellence.....14
Rudy Garza

Development of the Potential of the Mexican American Student:
An Innovative Counseling Program for Teachers, Counselors, and Administrators.....18
Bob Baker

3

Materiales en Marcha is printed on 100% recycled paper.

The work presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by either the U.S. Office of Education, San Diego City Schools, or the Materials Acquisition Project should be inferred.

STAFF

Consuelo Alcalá
Frances López Beckers
Raquel Cardoso
Gertrudis Ceseña
Ramona Ceseña
Rachel Flores Closson
Helen E. Díaz
Rafael Fernández
Sylvia Gainey
Teresa Garibay
Isabel Guardado
Sandra Hinzo
Ann Kern
Robert Luna
Lucille Neves
Margaret Padilla
Martha Pedroza
Herlinda Ramírez
Doris Wolff Rivera
Deborah Rodríguez
Claudine H. Ruppé
Rosario Ventura
Federico Vidaurri
Maxine Villarino
Teresa Zapién

BEST COPY AVAILABLE

ABOUT OUR AUTHORS

BOB BAKER is a Counselor at Granger Junior High School, National City, California, and a National City School Board Member. He earned an A.A. in social studies at San Diego City College and a B.A. in elementary education at San Diego State University, and he is a candidate for an M.A. in education at the University of San Diego. He has received the California General Elementary, Secondary, and Pupil Personnel Services Credentials, and he will complete the requirements for the California General Administrative Credential, K-12, next June. A former K-6 teacher and translator/interpreter for Chula Vista, California, City Schools whose graduate study includes a fellowship to the Oregon State University N.D.E.A. Counseling and Guidance Institute, he has taught adults and written curriculum for San Diego City Schools, facilitated groups for Synanon House, and instructed students in psychology at San Diego Electronics Institute. The American and California Personnel and Guidance Associations and the Southwest Counseling and Guidance Association are among his professional activities, and the Chicano Athletic Association and the Board of the San Diego County Advisory Committee for Mexican-Americans on Anti-Poverty, Inc. (MAAC) are among his community activities. He spends his spare time fishing and playing tennis.

RAMIRO GARCIA is on leave from his position of Project Director for Los Angeles City Unified School District's Title VII Bilingual Schools Program, doing doctoral studies at the University of California at Los Angeles under a fellowship award from the U.S. Office of Education. A graduate of the University of Texas, he has done graduate studies at Texas A&I College, West Texas State Teachers College, and California State University, Los Angeles, which awarded him an M.A. this September. His 20 years' teaching experience includes elementary, junior high, and community adult schools in Laredo and Amarillo, Texas, and Los Angeles, and his extensive educational materials consultant experience includes work with Bailey Film Associates, Santa Monica, California; Bosustow Productions, Los Angeles; Hoffman Information Systems, Arcadia, California; Sandler Films, Inc., Hollywood; and Scott, Foresman, Inc., Chicago. A member of the California Association for Bilingual Education, California Teachers Association, National Association for Bilingual Education, National Education Association, and United Teachers of Los Angeles, he was elected to Phi Delta Kappa honorary fraternity at CSULA and was presented with an honorary award by the Parents and Teachers of the Southwest, a coalition of ethnic groups.

RUDY GARZA is Coordinator, Ethnic Student Services, University of Texas at Austin. He was born in San Antonio, Texas, where he attended elementary and secondary school. From there he went to the University of Texas at El Paso; San Antonio Junior College, where he played varsity basketball and edited sports stories and wrote editorials for the Ranger; and the University of Texas at Austin, which awarded him a B.J. with honors, with a major in public relations and minors in sociology and Spanish. He has been Research Assistant, Special Programs and Ethnic Affairs, Dean of Students Office, University of Texas at Austin; a proposal writer for Prud'homme Corporation, Austin; a consultant writer for Urban Research Group Planning Agency, Austin; a copywriter for Writers' Ink Public Relations and Advertising Firm, Austin; and a promoter for HemisFair '68 World Fair in San Antonio. He is affiliated with Sigma Delta Chi professional journalism fraternity and Texans for Educational Excellence, an organization involved with the refinancing of secondary education in Texas.

ROSA PEÑA has been teaching in a bilingual-bicultural classroom for the past four years. Born and brought up in Las Vegas, New Mexico, she holds a B.A. from New Mexico Highlands University with a major in elementary education and minors in Spanish and art education, as well as New Mexico School Certificates in elementary education, art, and Spanish. She has done graduate work toward an M.A. in bilingual education at New Mexico Highlands University and the University of New Mexico. She

began the first bilingual-bicultural classroom in the West las Vegas Schools, and she has taught K-6 in that school system. A member of Delta Chapter of Alpha Delta Kappa, National Education Association, New Mexico Association for TESOL and Bilingual Education, and New Mexico Folklore Society, she has displayed materials in regional and statewide bilingual-bicultural exhibitions, participated in bilingual-bicultural conferences in her surrounding area, and attended a Spanish Curricula Development Center workshop in Miami, Florida. Her travels cover France, Mexico, Portugal, and Spain. She says, "The desire, determination, and admiration shown by the parents through letters to the superintendent and me indicated that the community was aware of the many advantages of the bilingual-bicultural program prior to the first federally funded projects. Bilingual-bicultural education is like a dream come true--our children being able to communicate with 'abuelito y abuelita y estimando cariñosamente las contribuciones tan ricas e inolvidables que nuestros antepasados nos heredan.' It is most rewarding to see the children, after four years 'enflorecer en un autoconcepto tan positivo.'"

RICHARD JOHN WIEZELL is an instructor in intermediate Spanish and French, linguistics, and comparative literature at Lake Erie College, Painesville, Ohio, and a Ph.D. candidate at Northwestern University, Evanston, Illinois. A native of Chicago who has attended Northwestern; Universita degli Studi, Florence, Italy; and Universita per gli Stranieri, Perugia, Italy; he has been awarded B.A., M.A., and A.B.D. degrees by Northwestern: the former with a major in Spanish language and literature and minors in French, Italian, and Latin American studies; the latter two, in romance languages. He has taught at Florida Junior College and Jacksonville Episcopal High School, Jacksonville, Florida; The King School, Stamford, Connecticut; Northwestern; Florida State University Extension, San Juan, Puerto Rico; and United States Army Language School, Fort Buchanan, Puerto Rico; and he has been Spanish and French correspondent for Rotary International, Evanston, and an editor for Laidlaw Brothers Publishers, River Forest, Illinois, and Follett Educational Corporation, Chicago, with whom he eventually became editorial director of the foreign language and reference department. A member of the American Associations of Teachers of French, Italian, and Spanish and Portuguese and the Modern Language Association, he has authored, compiled, edited, revised, and translated dictionaries, dramas, and texts, and his articles and reviews have appeared in Hispania and Hispanic Review. Among his honors and awards are Phi Eta Sigma freshman honorary; Phi Beta Kappa; a Fulbright Scholarship; a Woodrow Wilson Fellowship; a Dissertation Year Fellowship, Northwestern; and a biography in Contemporary Authors, volumes 21-22. His extensive travel encompasses Europe, Mexico, and Puerto Rico, and his language knowledge encompasses English, French, German, Italian, Portuguese, Spanish, and Swedish.

Lectores Escriben

Muy señor mio:

Me felicito de haber leído en su bella revista de septiembre pasado la advertencia del señor Bruce Gaarder sobre la necesidad de que una publicación como la de ustedes que, además, se presenta con título español, se edite básicamente en esa lengua. Por mi parte, yo me atrevería a preguntar a los que escriben el buen inglés de sus artículos si, junto a la "falta de educación bilingüe en el pasado" que usted señala como disculpa de no escribir el idioma que hablamos, no hay por ahí algún miedecillo al "qué dirán" de los que "saben un buen español." Si ya se ha aceptado como buen castellano la lengua madre de todo hispanohablante, ¿por qué no decir por escrito lo que se ha pensado más y tal vez mejor que cuando se le dice hablando?

Si se quiere decir igualmente en español lo que bien se dice en inglés, ¿por qué no acudir a la traducción? Eso haría de la revista todavía mas una publicación al servicio de la educación bilingüe. En una misma página, reduciendo la impresión, cabrían perfec-

(Continua en la página 12.)

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

La Serie Santillana— A La Mexicana

Por Ramiro García

Pecaríamos de injustos al no aclarar desde el principio de esta evaluación, cuyo enfoque es una serie de libros entitulada Lengua Nacional, que se trata de un equipo de materiales didácticos DE INDUDABLE CALIDAD, producto de Santillana. Ahora bien, habiendo hecho tal aclaración, podemos proceder con toda franqueza en nuestro evalúo, sin temer a que se nos elogie con el apodo del señor Nikito Nipongo, quien al final de cuentas mucho habla y nada dice.

Bueno, basta ya de titubeos y explicaciones. Al grano. Queriendo identificar con máxima precisión la serie de libros que constituye el tema de este artículo, recurrimos al texto que precede al índice del libro de lectura. Según dicho texto, el material didáctico (libros y fichas) que Nuevas Técnicas Educativas edita en México se basa en las experiencias y trabajos previos realizados por los Departamentos de Investigaciones Educativas de Educación Santillana en distintos países. La corrección y adaptación del Area de Lengua Nacional, que se publica con carácter experimental, ha sido llevada a cabo en México por el siguiente equipo de profesores: Silvia Pérez Herrera, Raymundo Cienfuegos, Marcos Adrián Zavala, Horacio Gutiérrez Orea, Lucía Gutiérrez Orea, José Luis Carrón Tovar, y Josefina Moreno Pinzón, todos bajo la dirección de María Elena Peniche Leger. La serie fue impresa en España por Santillana en julio de 1972.

DESCRIPCION FISICA

¿De qué consiste el material didáctico de Lengua Nacional? Veamos. La serie se desarrolla en seis niveles, es decir, del primer al sexto grado.

Primer a Cuarto Nivel

El equipo de cada nivel se compone de los siguiente:

1. Para el alumno:
   a. Senda-libro de lectura
   b. Lengua Nacional-fichas de trabajo
2. Para el profesor o profesora:
   Tecnología Educativa-guiones didácticos y de evaluación

Quinto y Sexto Nivel

El equipo de cada nivel se compone de lo siguiente:

1. Para el alumno:
   a. Norma 5/6-libro de consulta
   b. Senda-libro de lectura
   c. Lengua Nacional-fichas de trabajo
2. Para el profesor o profesora:
   Tecnología Educativa-guiones didácticos y de evaluación

DESCRIPCION DE CONTENIDOS

Prosigamos ahora con una descripción de los contenidos del programa Lengua Nacional, tomando como guía las distintas partes de la serie señaladas en la descripción física. Puesto que la organización de contenidos para diversos niveles difiere considerablemente, nuestra descripción tomará en cuenta dicha diferencia.

Primer Grado

1. Senda-En el libro de lectura se desarrolla una serie de aventuras que acontecen a unos niños. Los textos son el material docente. Se han desarrollado treinta y siete historias que pueden ser consideradas como treinta y siete lecciones o unidades de contenido.
2. Lengua Nacional-En las fichas de trabajo se propone toda una gama de ejercicios y actividades; ejercicios de lectura y escritura; desde actividades de comprensión lectora hasta ejer-

BEST COPY AVAILABLE

cicios de complementación de frases, etc.

3. Tecnología Educativa-El guión didáctico es un auténtico instrumento de trabajo para el profesor, tanto que se considera indispensable. Además de la introducción hay treinta y siete guiones, uno para cada una de las treinta y siete historias que hay en Senda. Cada guión programa el trabajo escolar e indica cómo desarrollar los ejercicios y actividades, es decir, da instrucciones para funcionalizar todo el material. Un guión está formado por varios apartados:

   a. Objetivos, donde se enumeran las conductas deseables a lograr en esa unidad

   b. Proceso Didáctico, que consiste en una serie ordenada de actividades, unas a realizar en el libro, otras en los cuadernos, y otras que son fundamentales o complementarias, pero que no deben faltar, aunque no se realicen sobre los libros ni los cuadernos; muchas de ellas se realizarán en el pizarrón. Esta es la parte esencial del guión, la cual está abierta a cualquier innovación que en ella quiera introducir el profesor o profesora. El o ella, también, encontrará en cada guión las orientaciones suficientes para desarrollar las actividades que se sugieren para conseguir los objetivos propuestos.

Segundo y Tercer Grado

1. Senda-Los libros de lectura para estos dos grados están compuestos de una serie de narraciones que giran siempre en torno a los mismos personajes: varios niños que juegan juntos, y que tienen muchos puntos de contacto con los del grado a que va destinado el libro. Algunos poemas cortos y fáciles de memorizar y ligados a la historieta que los niños estén leyendo se han incluido.

2. Lengua Nacional-Las fichas de trabajo correspondientes están específicamente preparadas para desarrollar la comprensión de la lectura.

3. Tecnología Educativa-Guiones didácticos y de evaluación. Los guiones didácticos del programa de lenguaje (lectura, composición, gramática y ortografía) siguen el siguiente esquema.

   a. Esquema de guiones didácticos
      (1) Presentación
      (2) Objetivos
      (3) Proceso didáctico
      (4) Evaluación incorporada
      (5) Atención a las diferencias individuales
      (6) Material didáctico

   b. Esquema de guiones de evaluación-Los guiones de evaluación siguen el siguiente esquema.

      (1) Objetivos
      (2) Normas de aplicación
      (3) Normas de calificación
      (4) Interpretación de resultados
      (5) Material didáctico

Cuarto Grado

1. Senda-El libro de lectura es un conjunto de relatos acerca de unos personajes fáciles de asimilar para el alumno de este nivel: siete hermanos que planean y viven aventuras juntos. Generalmente, tales relatos tienen alguna relación con la aventura que Quetzalcoátl, personaje mítico, y sus pequeños amigos acaban de vivir.

2. Lengua Nacional-Las fichas de trabajo para este nivel hacen referen-

...se trata de un equipo de materiales didácticas DE INDUDABLE CALIDAD.

BEST COPY AVAILABLE

cia a todas las lecturas propuestas para una unidad dada, excepto a las poesías, pues aun siendo poesías infantiles no parece conveniente en este grado intentar interpretaciones y obligar al niño a desentrañar el significado de las mismas. Comprensión de la lectura es el objetivo.

3. Tecnología Educativa-Guiones didácticos y de

evaluación. Es esquema de los guiones para el cuarto grado es el mismo que se sigue para los grados segundo y tercero.

Quinto y Sexto Grado

1. Senda-El libro de lectura que se presenta para los alumnos de quinto y sexto grado contiene, fundamentalmente, textos antológicos de autores mexicanos y extranjeros de todas las épocas. Las lecturas en los libros para estos niveles fueron seleccionadas con el intento de poner al alumno en contacto con los distintos géneros literarios; y sobretodo con las diversas formas de elocución que serán modelos imitables para la expresión escrita del alumno. Igual que con todos los niveles, el objetivo es el de despertar en el alumno el gusto por la lectura.

2. Lengua Nacional-Las fichas de trabajo propuestas para este nivel tienden a conseguir un mayor grado de comprensión lectora y a desarrollar en el alumno habilidades propias de la lectura estudio, tales como localizar una determinada información, hacer síntesis, utilizar el diccionario, hacer inducciones, etc.

3. Tecnología Educativa-Guiones didácticos y de evaluación. El esquema de los guiones para el quinto y sexto grado corresponde al de los guiones de segundo a cuarto grado.

EVALUACION DE LA SERIE

Hasta este punto hemos proporcionado al lector una descripción de la serie Lengua Nacional, tanto del aspecto físico como del contenido de la misma, usando en la mayoría el texto que la casa editorial Santillana misma ha proveído en los guiones didácticos para el profesor o profesora. Lo que ahora sigue corre por nuestra cuenta, puesto que serán palabras y opiniones propias de un servidor y evaluador de esta serie.

El guión didáctico... se considera indispensable.

Tal como lo declaramos en la primera oración de este artículo, este serie de Educación Santillana es de indiscutible calidad en todos los aspectos--físicos, pedagógicos y literarios.

El Aspecto Físico

Podemos decir sin la menor exageración que la serie Lengua Nacional podría describirse como COMPLETISIMA. Todo lo tiene, nada le falta. Tanto al maestro como al alumno se le provee lo necesario para desempeñar el programa de instrucción y de aprendizaje.

Los guiones didácticos para el maestro son tan minuciosamente detallados que poco exigen de parte del instructor, aunque esto de ninguna manera impide que él o ella use su propio criterio en la presentación de las unidades.

El arte fotográfico en la portada de los libros de lectura Senda se ha combinado con el arte del dibujo que se ha empleado para ilustrar las historietas, para asimismo producir una serie de libros sumamente atractivos. Los dibujos, tanto a color como en blanco y negro, reflejan el talento de varios artistas e influyen considerablemente en despertar el interés del lector con respecto a las historietas.

BEST COPY AVAILABLE

El Aspecto Pedagógico

En cuanto al aspecto pedagógico--¡ni hablar! Basta con decir que se emplea un método sistemático para desarrollar en el alumno destrezas en lectura, escritura, composición o redacción, gramática y ortografía.

El Aspecto Literario

Con respecto a lo literario, el texto del guión didáctico nos explica que se ha cuidado mucho la progresión de grado a grado, empezando con cuentos argumentales, a los cuales se añaden textos de autor (prosa y poesía), para culminar en el sexto grado con textos antológicos de autores mexicanos y extranjeros de todas las épocas. En fin, Lengua Nacional representa una colección literaria de gran variedad. Cuentos chistosos, fábulas, mitos, poesía, historia, artículos informativos--hay algo para todos los gustos. Por ejemplo, si deseamos una "probadita" de poesía mexicana, he aquí "Nonantziné" (Madre mía) del poeta azteca Nezahualcóyotl:

> Madre mía, cuando muera
> sepúltame en el hogar,
> y al hacer el pan, espera
> y por mí ponte a llorar.
>
> Y si uno en saber se empeña
> la causa de tu pesar
> dile que verde es la leña
> y que el humo hace llorar.

En cambio, si queremos algo de la poesía española, he aquí "Media luna," de Federico García Lorca:

> La luna va por el agua.
>
> ¡Cómo está el cielo tranquilo!
> Va segando lentamente
> el temblor viejo del río,
> mientras que una rama joven
> la toma por espejito.

El Aspecto Práctico

Ha llegado el momento de presentar el "pero," el cual consiste de una o dos advertencias a la maestra en salones bilingües que contemple usar esta magnífica serie de libros. Nuestra experiencia en programas bilingües nos ha dado a ver que la mayoría de nuestros alumnos bilingües en español e inglés no han desarrollado su vocabulario en aquél al igual que el niño monolingüe en países hispánicos, lo cual es lógico y no debe causar sorpresa alguna.

Siendo este el caso, sería cometer gran error el intentar usar la serie Lengua Nacional en nuestras clases bilingües en la misma manera y para los mismos grados en que se usaría en México, por ejemplo. El material sería de tal dificultad para nuestros alumnos que los llevaría solamente al fracaso, asimismo desanimándolos en la tarea escolar. Esto de ninguna manera implica que no debe de emplearse la serie en nuestros programas, ni mucho menos. En cambio, al hacer uso de la misma, hay que proseguir con precaución, reconociendo los límites dentro de los cuales nuestros alumnos podrían lograr el éxito en el material didáctico.

Nos resta solamente terminar con una analogía. La serie Lengua Nacional, de Educación Santillana, es en nuestro caso tal como un

La serie...es...como un gran banquete....

gran banquete con gran diversidad de manjares, que al verse uno imposibilitado de probar de todos, a pena de la indigestión, se limita uno a escoger de aquello que le resulte beneficioso a nuestro sistema. Lo mismo le recomendamos al maestro en programas bilingües con respecto a la serie que hemos evaluado. ¡Buen provecho!

BEST COPY AVAILABLE

Materiales De Ciencia Primaria

Por Rosa Peña

¿A dónde se va el sol? ¿Porqué no se ven las estrellas de día? ¿Cómo hablan los animales? Hay un sin fin de preguntas que tienen los niños al llegar a la escuela. Las lecciones y actividades para estas preguntas están a su disposición.

La profesora de un programa monolingüe se encuentra con una variedad de recursos y materiales en abundancia, pero esta misma profesora se puede encontrar en un programa bilingüe-bicultural y se imagina que se encuentra sin la habilidad de utilizar el vocabulario, recursos y materiales en ciencias para el hispanoparlante.

Materiales

Al contrario MAP ha adquirido innumerables materiales de ciencia. No hay mas que escojer la serie que les convenga a su región. No es fácil escojer una serie básica porque son desarrolladas en países que no son típicos totalmente al de nuestro ambiente.

La serie de Luis Rey, Ciencias 1° y Ciencias 2° (Guatemala: Cultural Centroamericana, n.d.; $2.25 ea.), ofrece gran cantidad de actividades en las cuales los niños no sólo encuentran las respuestas de sus innumerables preguntas sino también tiene la oportunidad de aprender por el proceso de descubrimiento (process approach). Las unidades se pueden correlacionar por medio de las actividades en matemáticas, estudios sociales y estudios de salud. Cada unidad tiene su propio vocabulario que enriquece el lenguaje del niño, no sólo para sí mismo, sino que sirve para aumentar la hermosura de nuestra lengua.

Ejercicios

Los ejercicios son muy sencillos e interesantes. Empiezan con lo conocido por el niño, su ambiente familiar, y llegan a lo desconocido con una variedad de actividades para reforzar los conceptos presentados adecuadamente.

El dominio cognoscitivo es utilizado en todas partes

BEST COPY AVAILABLE

de esta serie. Por ejemplo, los nombres de los animales se presentan muy sencillamente pero al mismo tiempo los niños aprenden a clasificar distintos conocimientos sobre los animales. Estos conceptos de clasificar empiezan a desarrollarse muy sencillamente y siguen más complejos en cada nivel. Los niños empiezan a descubrir estas clasificaciones que son reforzadas por los centros de interés.

Ilustraciones

La unidad que no se entiende es la de los tiempos. Las estaciones del año enlaza las ciencias naturales, estudios sociales, matemáticas, estudio de salud, etc., y es un concepto muy difícil de comprender. No hay suficientes actividades para aclararlo abundantemente.

Las ilustraciones son tan vistosas que son como puertas que se abren para enseñar a los niños las maravillas de su ambiente conocido y los lleva de forma natural al mundo en general.

Suplementos

Además de la serie de Luis Rey, yo sugeriría copias de El Mundo de la Ciencia 1° y El Mundo de la Ciencia 2° (Salamanca: Anaya, 1971; $2.80 ea.), Tú y la Naturaleza 1° y Tú y la Naturaleza 2° por Federico A. Lerma (Colombia: Voluntad, n.d.; $ .70 ea.), y Cosmos 1° y Cosmos 2° (Salamanca: Anaya, 1971; $4.40 ea.) como suplementos en una aula de recursos para que las maestras tengan seguridad de saber que hay "algo al dedillo" para reforzar, aclarar o enriquecer actividades que se prestan para extender los conceptos más complejos de un nivel más avanzado o para motivar a los niños que tienen intereses especiales.

Con un abrazo por su esfuerzo tan amable en su ayuda le damos a MAP las más sínceras gracias por sostener materiales innumerables para los programas bilingües-biculturales en nuestro país. Allí encontramos materiales de ciencia que sugieren actividades que contribuirán al desarrollo del niño ascendiendo poco a poco por medio de los dominios afectivos y cognoscitivos. Con los esfuerzos de MAP puede el alumno llegar hasta la cumbre del conocimiento diverso que existe en la ciencia natural.

Graneros Del Idioma: Cinco Diccionarios

Por Richard John Wiezell

En su obra Disquisiciones sobre filología castellana, el gran filólogo colombiano Rufino José Cuervo alabó el papel del diccionario, diciendo que "si el estudio de la lengua nativa es uno de los más interesantes al hombre, el DICCIONARIO de sus voces es el libro más importante de cuantos a este estudio se refieren; porque en él, además de la ciencia gramatical, se contienen en compendio la historia, la civilización y las costumbres de un pueblo en particular, y todos los conocimientos humanos en general." Y Samuel Johnson, más de un siglo antes, dijo en el prefacio a su obra clave para el desarrollo de la lexicografía inglesa que, al iniciar él esta labor hercúlea, encontró al idioma "copious without order and energetic without rules." Ambas ambiciones, la de entrañar la civilización de un pueblo y la de dar forma a una lengua pueden parecernos algo fuera de propósito en nuestra edad moderna, cuando los cambios se efectúan a un compás vertiginoso. Sin embargo, es patente que, de acuerdo con los juicios de los trabajadores en The Random House Dictionary of the English Language, "the dictionary editor must not only record; he must also teach."

El valor docente del diccionario como obra de consulta se destaca cada vez más en la actualidad, cuando la civilización se encuentra acosada por un sinnúmero de problemas acarreados por una falta de comprensión. Para bregar con sus estudios y enriquecer sus conocimientos, el estudiante encontrará que los cinco diccionarios que forman el objeto de esta reseña le proporcionarán un fuerte empujón hacia la meta deseada: el manejo más perito del idioma español, tan rico y variado como los múltiples países que lo utilizan como lengua oficial. Precisamente por razones geográficas, el diccionario español desempeña un papel importante en estas últimas décadas del si-

BEST COPY AVAILABLE

glo veinte: la gran variedad y veleidad de los conceptos abarcados por los hispanoparlantes acusa la necesidad de obras de consulta que revelan su gama completa de matices y giros regionales y que ofrezcan a la vez ejemplos aleccionadores.

EL DICCIONARIO DE AMERICANISMOS ($15.00), aparecido bajo la dirección de Marcos A. Morínigo y el patrocinio de Muchnik Editores (Buenos Aires, 1966), revela un marcado interés en esta variedad lingüística. De acuerdo con la advertencia de los mismos editores, "no pretende sustituir a los conocidos diccionarios de americanismos de Malaret y Santamaría," sino ofrecer en forma menos detallada y más portátil y manuable una guía al problema espinoso del regionalismo. Bajo este renglón tiene un éxito admirable. Voces de aparente sencillez, como chocar, que sin embargo revisten un carácter especial en dados países, reciben trato específico. La palabra palo, que según la región en que se usa tanto varía, se explaya definitivamente con toda una serie de voces compuestas para indicar su uso en la designación de muchos árboles americanos. Para el artículo che se agrega una relación de las posibles etimologías del vocablo. Historias de palabras de esta índole figuran en muchos otros artículos y avivan el interés del lector.

La obra tiene valor académico, pero no se ha suprimido tampoco el lado práctico. Verbigracia, aparecen bajo el artículo chequear los distintos significados comerciales según el país en que se utilizan, y figuran asimismo voces como atachè, que en América Central y en Puerto Rico indica el corchete para sujetar papeles. Tampoco se han tachado de inaceptables ciertos vocablos prestados a otras lenguas: como resultado se encuentran anglicismos como confort, confortable y conectar y galicismos como contralor. A veces los redactores hubieran podido agregar matices boricuas: va entrada la voz Crismas con los significados de "Navidad" y "tarjetas de Navidad" que rigen en América Central, México y Panamá. Sin embargo, en Puerto Rico la voz entraña también el significado de "árbol de Navidad."

La palabra chévere está entrada como mexicanismo con la acepción de "magnífico." Sin embargo, tiene el mismo valor semántico en Puerto Rico. A la vez, en el artículo para macanudo se indica su uso en Puerto Rico, mientras que en tela de verdad no puede ser de ninguna manera común en la isla. Sin embargo, las más de las veces las descripciones son de muy alta calidad, como en la voz mameluco donde se expone en forma detallada su empleo en los distintos países latinoamericanos. También aparece algún que otro neologismo, como futbolista y futbolístico, que tiende a aumentar el valor de la obra. Total, un vocabulario de gran utilidad para quien desee profundizar su conocimiento del lenguaje regional y adiestrarse en su manejo apropiado.

EL ARISTOS DICCIONARIO ILUSTRADO DE LA LENGUA ESPAÑOLA ($3.60 approx.), salido a luz con los esfuerzos de la Editorial Ramón Sopena (Barcelona, 1966), subraya la importancia del neologismo técnico. Figuran en él un grabado que trata de la televisión con su nuevo vocabulario especial, otros que reúnen los distintos satélites artificiales juntamente con un esquema de un cohete de tres etapas y

BEST COPY AVAILABLE

una lámina que retrata algunos episodios de la astronáutica lunar. Efectivamente, en las márgenes de las páginas aparecen numerosos y detallados grabados que facilitan el uso del diccionario, proporcionando un fuerte suplemento visual al contenido impreso.

Las láminas a todo color representan una fuente cultural sumamente ventajosa para ayudar al alumno a ensanchar sus conocimientos de las bellas artes y también para facilitarle datos prácticos sobre las ciencias. Otro atractivo que llama mucho la atención es el muy valioso compendio de gramática que en pocas páginas pone al alcance del interesado un resumen de las reglas principales del castellano y los errores más comunes que el uso defectuoso de éste puede ocasionar. Especialmente meritorio bajo este renglón son los párrafos que llevan el título "Vicios de dicción."

En su prólogo los editores recuerdan al lector que el vocabulario útil es en verdad una herramienta de trabajo. El diccionario Aristos concuerda admirablemente con esta definición. El tipo de letra, aunque de forma reducida, es de fácil lectura, y las acepciones se presentan en un lenguaje claro y conciso que le permite al estudiante manejar con destreza la voz cuyo significado pretende precisar. En resumen, esta obra reviste una seriedad de presentación y una precisión que rara vez se encuentran en obras de consulta de su índole.

EL DICCIONARIO DE LENGUAJE USUAL ($6.50), aparecido bajo la direccion de Santillana, S.A. de Ediciones (Madrid, 1969), es de una concepción netamente práctica en todo sentido. La obra no lleva las voces más usuales cuyo empleo no presenta ninguna dificultad. (En esto recuerda los diccionarios ingleses que, antes de las labores de Samuel Johnson en el siglo diez y ocho, no contenían palabras fáciles hasta no tropezar a nadie.) Figuran en ella, sin embargo, palabras que pueden provocar algún problema por tener significados de fácil confusión. Las instrucciones para el uso del diccionario resultan muy claras y completas e incluyen un resumen de cómo los diversos tipos de letra se usan para distinguir las varias partes del artículo.

Este diccionario es de muy fácil empleo, especialmente porque proporciona con gran frecuencia listas de sinónimos y antónimos y porque tiende a la vez a proveer estos datos en un lenguaje al alcance del estudioso que no haya vencido títulos sin fin. El propósito pues de la obra concuerda admirablemente con su contenido e indica una confección igualmente cuidadosa que bien pensada. Las acepciones son sencillas y a la vez bien precisas y el uso de negrilla en los ejemplos sirve para hacer destacarse la palabra bajo consideración.

Son armas eficaces en la batalla continua contra la ignorancia humana....

En su presentación preliminar los editores de este vocabulario observan que su deseo ha sido de que "se sepa el uso de cada palabra en el conjunto de la oración" y "que se comprendan todas las posibilidades que cada palabra encierra, toda la profunda vida y variedad que corre a través de los vocablos." Esta meta se ha logrado de una forma sobresaliente mediante definiciones de fácil comprensión, de acepciones cuyo alcance se limita al lenguaje diario y de ejemplos escogidos con gran esmero para enfocar el empleo de la voz en un contexto apropiado. El uso del rombo resulta muy eficaz para señalar voces que pueden provocar dudas especiales, las cuales a continuación se resuelven. El tamaño bastante grande de la obra le permite exhibir su contenido con suficiente ensanche para dar cabido a todo. El título del diccionario lo resume bien: una vez limitado, el ámbito de él ha sido rigurosamente observado y el resultado es de un valor sumamente práctico para quien quiera mejorar su manejo del idioma en el nivel del contacto personal. A éste le dará una fuerte mano de ayuda para sobreponerse a las dudas de la expresión individual.

EL DICCIONARIO PORRUA DE LA LENGUA ESPAÑOLA ($3.50), preparado por Antonio Raluy Poudevida, revisado por Francisco Monterde y publicado por la Editorial Porrúa, S.A. (México, 1972), tiene la obvia ventaja de ser el más flamante de los cinco vocabularios bajo consideración. No hace hincapié en la misma formación de la frase sino en el

BEST COPY AVAILABLE

elemento básico a ésta: la palabra. Da un rico tesoro de voces relacionadas con nuestro buen vecino al sur. Así es que contiene abundantes mexicanismos como amatorralarse, axe, azquil, cacomixtle, chicol, chirinduyo, mañanitas, masacoate, matatena, mecatear, pozole, tejabán, tejotlale, telebrejo, tepalcate, tepalcuana, tetelque y tetepón. Algunos de éstos, como, por ejemplo, matlatzinca, son al mismo tiempo de valor arquelógico y antropológico. La mayoría de estos vocablos no se encuentran en diccionarios generales y son de gran valor para el estudioso de la cultura mexicana. También hay numerosas acepciones mexicanas de algunas voces de uso general como azorrarse, barbear, besana, cheche, chirrión, galopín, mamón, mancuerna y plomazo.

Tampoco se han suprimido voces extranjeras al español. Existen así anglicismos como behaviorismo, blackout, break, dancing y manager y galicismos como bibelot, desabillé y menú. Al mismo tiempo figuran neologismos como sobremarcha, supermercado, supersónico, telecámara, telecomunicación, telemando, teleobjetivo y ultrasonido. La variedad de las palabras que se contienen en esta obra es a la verdad sorprendente. Los artículos de carácter más bien general también son útiles: sin embargo, se hace de menos algún sistema para separar gráficamente las distintas acepciones; esta falta se siente más en los artículos de bastante amplitud. El uso de rojo para anunciar al artículo es un atractivo que facilita el empleo del libro.

EL DICCIONARIO ESCOLAR DE LA LENGUA CASTELLANA ($1.60), publicada por la Editorial Losada, S.A. (Buenos Aires, 1967), da el ejemplo de la sencillez que permite al interesado encontrar significados básicos sin rodeos ni ambages. Se han suprimido las acepciones de todos. Las definiciones encierran la gran ventaja de ser netamente prácticas y claras para que el estudioso no yerre en su aplicación.

Este diccionario proporciona cuadros de información que a veces no se encuentran con gran facilidad. Verbigracia, hay uno en el que figuran las fiestas nacionales de los países americanos, España y Filipinas, otro que provee las propiedades químicas de los metales de importancia industrial, uno más que suministra datos sobre los distintos calendarios usados por los pueblos humanos en las diferentes etapas de la historia. Falta asimismo el vocabulario técnico actual, pero el propósito y valor de la obra descansan más en su utilidad práctica.

Una gran editorial francesa tiene como lema de sus esfuerzos lexicográficos las siguientes palabras: "Siembro a los cuatro vientos." Estos cinco diccionarios están todos capacitados para sembrar efectivamente el terreno inexplorado del porvenir intelectual del alumno. Son armas eficaces en la batalla continua contra la ignorancia humana y fieles graneros del idioma español.

Lectores Escriben

(Continua de la página 3.)

tamente las dos versiones.

Sinceramente,

Manuel Mendoza
Assistant Professor
Modern Languages
Stephen F. Austin State University
Nacogdoches, Texas

Nota Del Editor

La idea de que el castellano es un lenguaje distinto del español que hablamos en estas tierras es una idea propagada principalmente por los angloparlantes. En todo el mundo hispánico los dos términos son sinónimos.

El inglés es la lingua franca de esta nación y nunca está mal usarlo si es necesario, aunque preferiríamos publicar artículos en los demás lenguajes. Queremos buenos artículos escritos en el español o portugués que el autor hable. Nos reservamos el derecho de editar para aclarar.

No hay por qué tener miedo; tenemos que comenzar donde estamos.

Justamente porque esta es una publicación dedicada a la educación bilingüe nos parece superfluo--además de que es prohibitivo economicamente--tener que traducir a otro lenguaje cada artículo que recibimos.

SUGGESTED U.S. DISTRIBUTORS OF EDUCATIONAL MATERIALS IN SPANISH AND PORTUGUESE

BEST COPY AVAILABLE

Arhe, Inc.
P.O. Box 11276
Fernández Juncos Station, Stop 23
Santurce, Puerto Rico 00910

Bilingual Educational Services
1508 Oxley Street
P.O. Box 669
South Pasadena, California 91030
(213) 441-1235

Continental Book Company, Inc.
11-03 46th Avenue
Long Island City, New York 11101

Cultural Puertorriqueña
(Puerto Rican)
Avenida Fernández Juncos 1406
Parada 20
Box 8863, Fernández Juncos Station
Santurce, Puerto Rico 00910
724-5683

Blaine Ethridge
(Portuguese)
13977 Penrod Street
Detroit, Michigan 48223
(313) 838-3363

European Book Company
925 Larkin Street
San Francisco, California 94109
(415) 474-0626

Jesús González Pita
1540 S.W. 14th Terrace
P.O. Box 211
Miami, Florida 33101
(305) 371-2049

Heffernan Supply Company, Inc.
P.O. Box 5309
San Antonio, Texas 78201
(512) 732-1136

Hispano Books Distributor
(Novaro)
2825 "I" Avenue
National City, California 92050
(714) 477-4466

Iaconi Book Imports
300A Pennsylvania Avenue
San Francisco, California 94109
(415) 285-7393

International Educational Materials
(Spanish & Portuguese)
P.O. Box 777
Valley Center, California 92082
(714) 746-4800

Las Américas Publishing Company
(Anaya)
Spanish Book Center
40-22 23rd Street
Long Island City, New York 11101
(212) 784-1174

Latin American Productions
(Vasco Americana)
P.O. Box 41017
Los Angeles, California 90041

Pan American Book Company, Inc.
4358 Melrose Avenue
Los Angeles, California 90029
(213) 665-8000

Santillana Publishing Company
(Santillana)
575 Lexington Avenue
New York, New York 10022
(212) 371-4069
Al McClatchy
West Coast Representative
P.O. Box 467
Placentia, California 92670
(714) 993-4151

Spanish Book Corporation of America
610 Fifth Avenue
New York, New York 10020
(212) 247-7475

Spanish-Language Multimedia
(CO-BO, Norma, Troquel, Fernández,
Marini, La Escuela Nueva)
P.O. Box 111
Glen Rock, New Jersey 07452
(201) 652-3774
355 De Hostos Avenue
San Juan, Puerto Rico 00918
(809) 765-0994

Stechert-Hafner
31 East 10th Street
New York, New York 10001

Eliseo Torres & Sons
(Spanish & Portuguese)
17 East 22nd Street
New York, New York 10010
(212) 477-0190
(Spanish)
P.O. Box 2
Eastchester, New York 10709

BEST COPY AVAILABLE

Bilingual Realia: The Quest For Excellence

By Rudy Garza

As bilingual education has become a part of the American school, project teachers and directors have become aware of a recurring problem: how to obtain relevant information and materials for classroom and professional use quickly and inexpensively. In the summer of 1972 the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education was created primarily to help programs in the field meet this critical need.

Now in its second year of operation, the Dissemination Center devotes much of its efforts to acquiring, editing, and publishing materials relevant to ESEA Title VII projects and other interested groups. As a clearinghouse for bilingual-bicultural education products and professional services the center encourages interproject sharing of the best tools prepared in the field.

Specifically the goals of the center are as follows:

1. to determine all project developed materials under ESEA Title VII which are suitable for publication and dissemination;
2. to publish and distribute project developed materials based on the needs and requests of project sites;
3. to survey instructional materials available commercially in the United States, including those being used or adapted by ESEA Title VII projects;
4. to publish monthly annotated listings of suitable materials, both project developed and commercially developed;
5. to implement a feedback system for selected materials to determine their effectiveness with specific target populations;
6. to help increase interproject communications so that duplication of efforts is measurably decreased.

Providing Information

One of the prime tasks of the Dissemination Center is to increase the flow of information between persons involved in bilingual education. The center provides a wide range of services which are meeting this need.

First, the staff participates in numerous conferences across the United States, displaying materials, making appearances, and participating in workshops. During the past year the center has had exhibits at the national conference of Teachers of English to Speakers of Other Languages in San Juan, Puerto Rico; at the International Multilingual Multicultural Conference in San Diego, California; and at the National Council for Exceptional Children Conference in Las Vegas, Nevada. Exhibits have also been given at the Bilingual Materials Fair in San Jose, California; the Annual Migrant Conference in McAllen, Texas; and at other meetings related to bilingual-bicultural education. Most recently the center participated in and displayed its products at the Illinois Board of Education Conference held in Chicago in October and in November will have an exhibit at the American Council on the

Teaching of Foreign Languages Conference in Boston. Looking ahead, the center has already received invitations to participate in two 1974 conferences.

One of the initial center activities was to develop a display library of materials generated by ESEA Title VII projects in the United States. Indexed by grade level, subject matter, language, and culture, the library includes materials in Spanish (Mexican American, Puerto Rican, and Cuban versions), French, Portuguese, Indian languages, and such rare tongues as Chamorro, an indigenous language of the Mariana Islands. The library also maintains current information on commercial bilingual materials.

Cartel, a monthly Dissemination Center publication, is an annotated bibliography of new, relevant materials designed to assist local bilingual programs. Project developed materials disseminated by the center, as well as commercial publications and audiovisual aids, are included in the annotations. Cartel is supplied free of charge to ESEA Title VII project sites and at a subscription rate of $10 per year to other interested programs. An annual cumulative index may be purchased separately.

The center also provides educators with professional information by maintaining current data relevant to bilingual-bicultural education. One helpful tool is The Guide to Title VII Bilingual Bicultural Projects in the United States, 1972-73, a general directory. Other useful volumes are Evaluation Instruments for Bilingual Education and Proceedings of the National Conference on Bilingual Education, April 14-15, 1972. Currently the center is preparing a document on the proceedings of the First Annual International Multilingual Multicultural Conference held in San Diego April 1-5, 1973. Such publications stimulate communication among projects and help to decrease duplication of efforts.

...And Instructional Materials

The center actively searches for and welcomes materials, curricula, community and parental involvement guides, and evaluation designs which are salient by virtue of their quality and demand. Every piece of material which is chosen for publication is copy and content edited and technically prepared for printing. If necessary, illustrations are improved, and preliminary pages containing special instructions are added. The aim is to produce materials which are similar, in quality, language, and design, to commercially developed publications.

As materials come off the press, they are made available to ESEA Title VII projects and other bilingual programs at cost of publication. This "cost of publication" policy is an important factor contributing to the success of the center; educators in the field can obtain quality, up-to-date materials at reasonable prices.

Juan D. Solís, Director
Dissemination Center for
Bilingual Bicultural Education

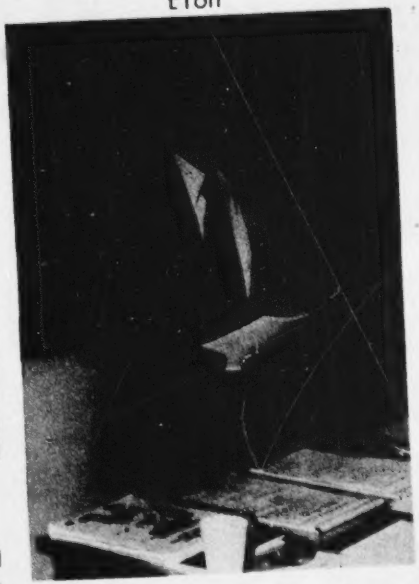


Photo by Lucy H. Wallace
Mission, Texas

BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

"The Dissemination Center can now make sharing feasible."

A Team Effort

The guiding force behind the ideas and ideals of the Dissemination Center is its director, Juan D. Solís, a native of the Rio Grande Valley in Texas, a nationally recognized bilingual educator and one of the pioneers of bilingual education in his state. An experienced teacher and educational consultant, Mr. Solís served as the Director of Adult Migrant Education for the Texas Education Agency, and the State Educational Program Director for the Office of International and Bilingual Education. He holds a master's degree and has worked toward his doctorate at UCLA. Mr. Solís has complemented his own expertise and personal drive with a staff whose varied backgrounds and experiences support each other.

Elisa Gutiérrez combines a sunny personality and a penchant for self-perfection in her role as bilingual curriculum specialist. She has taught a variety of subjects in the public schools and has been a curriculum designer. Elisa also has extensive experience in community action program development and research. She has worked in numerous federal, state, and local projects. Elisa has a graduate degree in educational administration.

Much of the center's work involves copy and content editing of materials from the field. Elsa Sánchez de la Vega, Blanche Armendáriz, and Pam Harper are the center's editors. Elsa is a former teacher with extensive experience in bilingual education, most recently as a curriculum writer and development specialist. She taught English in her native Mexico City and came to the University of Texas to study under a scholarship from the United States government. Her ability to speak four languages is a boost to the center's expanding involvement with multilingual materials. Blanche Armendáriz, a native of San Antonio, lived in Venezuela for over 10 years. During that time she taught in an American school with students from many countries, speaking a variety of languages. In San Antonio Blanche taught an adult basic education class serving a cross-section of the community, including Spanish speakers. She has also translated and edited training materials for use in American-Venezuelan business activities. A University of Texas graduate, Pam Harper has a professional background in English and education. She has previous experience as an editor in the publishing office of a bilingual preschool program. Pam has also worked in educational research on the secondary level.

Cuban-born Sarah Frey, assistant editor, has taught English as a second language to Mexican students in Laredo, Texas. She has also taught Spanish to preschool children and music in a bilingual elementary school. Sarah uses this practical experience to help her produce materials which will be useful both to teachers and students.

Joanna Chambers, born in Mexico, is the research librarian for the Dissemination Center. As a child in Mexico she attended a bilingual school for eight years. In Dade County, Florida, Joanna was a school librarian working with the Cuban population. She has also been employed by the San Antonio and Austin Public Libraries, devoting much of her effort to serving the Spanish-speaking communities.

BEST COPY AVAILABLE

Evaluating the product objectives of the Dissemination Center is the responsibility of Steve Jackson. This native San Antonian feels there is a great need for the services that the center has undertaken. "If a teacher in San Benito has a book of art and songs," he asserts, "it may be useful to children in California. The Dissemination Center can now make this kind of sharing not only possible but also feasible." Steve is an accredited Montessori teacher and studied two years in Mexico, conducting research on children's attitudes to Mexican and American cultures.

In addition to the regular staff, the Dissemination Center utilizes the services of a number of consultant writers, editors, and artists. Amado Murilio Peña, Jr., a well-known and very experienced Chicano artist, is often used by the center. Other talented illustrators include Carolita Perkins and the husband and wife team Thomas and Darla Turner.

The center's Distribution Department handles requests for materials from project sites and other interested parties. Suzanna Cortez, dissemination specialist, and Jan Anderson, dissemination clerk, are responsible for assembling and mailing packages. They also maintain regular mailing lists and records of materials in stock.

The center relies on Dahlia López and Martha Basden to handle clerical and secretarial needs of the staff. Typists Joanna Melcher, Judy Brown, and Delia Hernández provide the crucial service of preparing rough drafts and final copies of all materials to be published.

In accordance with the guidelines of ESEA Title VII the Dissemination Center has an Advisory Board of 15 members, reflecting national representation. Dr. Severo Gómez, Assistant Commissioner, Office of International and Bilingual Education, the Texas Education Agency, is the chairman. The Board is an active group of leaders in bilingual-bicultural education who are vitally concerned with the successful operation of the Dissemination Center and in the attainment of its objectives. *

An Ongoing Effort

As bilingual education expands in the United States, the role of the Dissemination Center will become even more crucial. As the center gains momentum and becomes more and more fully functional, efforts will be directed at making it partially if not fully self-sustaining. In so doing the center is coordinating its efforts with the U.S. Office of Education, state departments of education, and local educational agencies conducting programs of bilingual-bicultural instruction. In the words of Mr. Solís, "Current efforts to implement the bilingual-bicultural concept as an integral part of the American school curriculum places upon this center and its staff the professional responsibility to extend its services to all efforts in need of relevant instructional materials and professional information services."

"... the role ... will become even more crucial."

* The members are: Severo Gómez, Texas, chairman; Ned Seelye, Illinois, vice chairman; Toni Micotti, California; Gilbert Martínez, California; María Swanson, Illinois; Carmen Pérez, New York; Josephine Bruno, New York; Eleanor Sandstrom, Pennsylvania; Gloria Gámez, Texas; Rafael Fernández, California; Pablo Pérez, Texas; Ralph Robinett, Florida; Eloy Gonzáles, New Mexico; Miguel Salinas, Oregon; and Carlos Pérez, New York.

BEST COPY AVAILABLE

Development Of The Potential Of The Mexican American Student: An Innovative Counseling Program For Teachers, Counselors, And Administrators

ED. NOTE: The unposed photos that accompany this article show an actual group counseling session in progress at Granger Junior High School, National City, California, where the author's group counseling program is sustained with the support of Principal JOHN MACEVICZ. The subject under discussion in the session was friendship. After a series of sensory awareness exercises the author spread 10-15 pieces of construction paper on the floor in the center of the circle. On each piece was printed a characteristic of friendship. Several more were suggested by group members. The author started the situation off with a description of what he saw as his own strengths and weaknesses as a friend, asking for feedback from the group as he went along. The students followed his lead, attempting to analyze their own strengths and weaknesses as friends.

By Bob Baker **Photos By Victor Avila**

My own thing that I feel strongly about, and have felt strongly about ever since I became a counselor six years ago, is the success factor. Many of you reading this magazine have a high success factor, or you wouldn't be where you are today. This also applies to our Mexican American young people, and my own personal program is group counseling for improvement of human potential.

A technique that can be either a preventive or rehabilitative process is group work. In a rehabilitative situation, for instance, a school walkout, it can enable a counselor to contact the leaders and get them together for a rap session. It can involve parents as a support system, including them in groups with students (note: not with their own youngsters). Small groups of six to 10 can sit and rap, and the counselor can be free to facilitate! As a preventive such group work with students may be sufficient to deter problems.

The way my particular program works is by means of a referral system. There's a teacher referral, there's a self-referral, and there's a referral through me; and the way I found to fill out my groups with the most random sample that I can get is to go to the stack of cards and take one out of every 10 students. It hasn't failed me yet. Then I compose each group of: 25% hard-core troublemakers and problem students; 50% average pupils; and 25% top students. For the teachers I have a rotating schedule so that I'm not pulling kids out of the same classes all the time, because the teachers would be the first to balk at this, and rightfully so. I've got it set up on a scattered rotating basis. The reason that I mix the groups I run, sizes six through 10, in the manner that I do is that I'm really a believer in heterogeneous experiences. Maybe the hard-core brings a different background to the group than that of the docile, cute little blonde girl sitting there, who maybe has something to offer the other. This becomes quite evident from the exchanges

BEST COPY AVAILABLE

that occur in discussion.

Positive Vibrations

Many so-called cultural conflicts--absence of competition among Mexican American students, machismo, feminism, barrio neighborhood interactions and interrelationships, mores, values--can then be viewed in a positive vein by the dominant members of our society, who have never seen them previously. For example:

"Hey, Mary! What're you doing this weekend?"
"Well, I'm going skating Friday night and to the beach Saturday, and I have a date Sunday," responds the little blonde.

"¡Ay, María! ¿Qué vas a hacer este sábado y domingo?"
"Pues voy a limpiar la casa y ayudar mi mamá a comprar la comida para la semana."

From both there are positive vibrations, not only from the little anglo girl's activities but also from the working hand-in-hand with the mother in the Mexican American weekend.

Group Constitution

After a student has been referred to me, either by a teacher, or by himself, or by my selection, I interview him, and I lay down a list of the rules of the group (I call them the group constitution.). The more closely we follow them, the better the experience is for everybody. They are:

1. EVERYONE WHO IS HERE BELONGS HERE.

   No one can change this rule except for the counselor.
   If everyone in the group is angry at one person, this does not change his belonging in the group.
   If a person reads himself out of the group, this does not change his belonging in the group.
   If a person gives up on himself, the group does not give up on him.
   An important goal of the group is to develop a means of relating to one another, regardless of differences. There is more to a person than the first impression he might make.

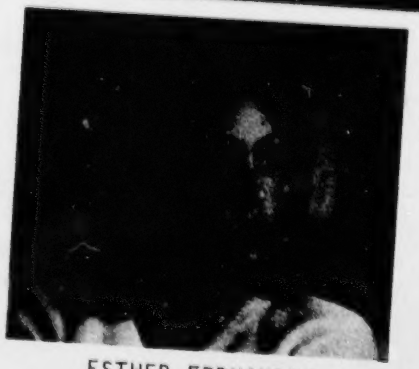
2. IT IS EVERYONE'S RESPONSIBILITY TO TUNE IN AND TALK UP.

   Without this rule the group is just a collection of people without a purpose.
   Tuning in means you listen to someone's words, you are sensitive to the feelings they are expressing verbally and non-verbally, and you pay attention to your own reactions

The author sets up the session with students (clockwise from his left) JESSE MARTINEZ, SHANNON SMITH, LIZ CUESTA, SASHA PONCE, MIKE MARTINEZ, PAULA LANE, CAROLYN PIMENTEL, WAYNE VANEK, and ESTHER FERNANDEZ.

I'm really a believer in heterogeneous experiences.

BEST COPY AVAILABLE



ESTHER FERNANDEZ

as they communicate.
Tuning in and talking up must go together.

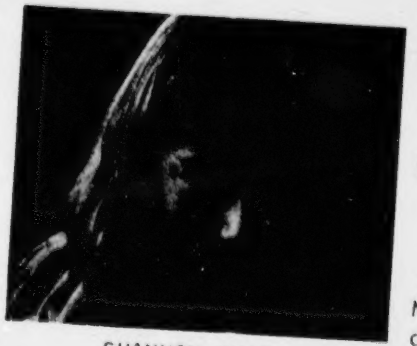
3. EVERYONE IS ULTIMATELY RESPONSIBLE FOR HIS OWN BEHAVIOR.

This is the only way to handle the question of "Who's responsible?"
No one is forced into anything. Sometimes we need encouragement to try new things, but we have the right to say no.
When something isn't right, we look to ourselves first.
If we feel someone is out of line, we talk up but are responsible for what we say.
When the group is lousy, we're responsible; when it's great, we're responsible.

4. WHAT HAPPENS IN THE GROUP BELONGS ONLY TO THE GROUP.

This is how we handle the question of confidentiality.
If someone wants something about himself shared outside of the group, it is his responsibility alone to do it.
Honest expression is not so much the telling of private facts; it is the sharing of what we feel and are as persons.
We can know one another without knowing many things about each other.

5. FOR EACH PERSON WHAT IS TRUE IS DETERMINED BY WHAT IS IN HIM, WHAT HE DIRECTLY FEELS AND FINDS MAKING SENSE TO HIMSELF HERE AND NOW.



SHANNON SMITH

WAYNE VANEK

Goals And Objectives

My program's specific goals and objectives are: to help students gain a clearer awareness of their personality strengths and resources; to assist students in acquiring motivation to actualize more of their potential; to help group members explore and clarify their values and feelings; to look at their short- and long-range goals and objectives; to assist students in gaining increased self-awareness and self-understanding and an enlarged capacity for empathy (Included here is the development of increased ability to communicate and understand feelings and a heightened sensitivity to the feelings and communication of others.); to help students explore attitudes and viewpoints held toward the opposite sex, so that greater personal authenticity can be achieved in interpersonal relationships; and to assist students in the clarification of social concerns and responsibilities so that they can function more adequately within the democratic framework and as future citizens.

Four Experiences

Modified group experiences I employ with Mexican American students are: "El Espejo" (The Mirror); "Usted, Yo, y Nosotros" (You, I, and We); "Paquetes de Acción" (Packages of Action); "La Reina" (The Queen); and various sensory and non-verbal experiences.

BEST COPY AVAILABLE

"EL ESPEJO"-Use a full-length mirror, a chair in front of the mirror, and four or five chairs around and behind the focal chair. A volunteer picks four or five people from the main group to help him. He then addresses himself, positive statements only, such as, "I'm an intelligent person," and looks at himself in the mirror. If he has a hang-up, his helpers look at his image in the mirror, feeding him positive statements such as, "Sam, you have a nice build." This continues for approximately five to 10 minutes. At the conclusion the facilitator evaluates and asks for comments on the experience. "How did you feel as you did this?" Another person volunteers.

"USTED, YO, Y NOSOTROS"-This is a six-minute exercise. The facilitator begins and goes through it himself with the group. He sets the tone by unfolding himself, for example, "As a boy between the ages of five and 10 my elementary school years were blessed with a loving mother and a strong father image and great teachers, except for...." Then for three minutes a volunteer goes through his life in three-year steps. For another three minutes he should share the one most important thing that's happened in his life that's made him what he is today, for example, "My father and mother were killed in an auto accident when I was 15--really felt alone!" The group may ask questions, and the facilitator elicits the reaction of the volunteer with the question, "How did you feel?" The next volunteer repeats this experience unfoldment.

"PAQUETES DE ACCION"-Volunteers plan action programs for themselves, outside strength development of potential, that should be success-oriented activities that support the individual. They should pick something for themselves they have never done but would like to do--tennis, horseback riding, guitar, etc. Group participants work on their action programs and share weekly with the group how it's going.

"LA REINA"-This is a peak experience unfoldment. Since it may be highly explosive, the group decides whether or not to use it. The facilitator must continue to stress the sharing only of positive formative experiences and press for spontaneity. The participants express a free flow of experiences they have had within the last five to 10 years to facilitate recall. If the group falters, the facilitator may use key words or phrases as catalysts, such as "how the body feels after sets of tennis, burnt rubber, a barbecuing steak," etc. The facilitator pinpoints the volunteer for his age as a springboard back into his flow of experiences.

LIZ CUESTA

PAULA LANE

Teacher Support System

I carry the groups for a quarter. Then I change them, so that I cover about 80% of the student body. Those that I don't get to through a group I see individually, and in the groups I cue in on those individuals who would be more responsive to individual help and may pull them out of the group. The teachers are your best observers of behavior. I have teachers now who in the past had no inkling of what was happening with their kids. They're coming to me and saying, "Bob, Juan's showing this kind of characteristic," and

BEST COPY AVAILABLE

SASHA PONCE

I'll introduce that indirectly into the group and give those teachers a support system. They're contributing, and I back them up.

There is an element of risk in almost everything, and counseling is certainly a risk. I don't think that you're out of order if you prepare a public relations package for your program--as a matter of fact, I consider it a must! We have one or two open houses per year, and I've had an opportunity to talk with those parents whose youngsters are in my groups. The recipe for success lies in your youngsters and their parents, tied into the combination of a supportive administration and teachers. You've got to have an administration which will be supportive of you because group counseling does have its different connotations.

Bridging The Gap

CAROLYN PIMENTEL

To develop the human potential of the Mexican American student, teachers, counselors, and administrators in the school setting should acquaint themselves with the life styles and struggles of the Mexican American student. It is a generally acknowledged fact that a large percentage of the above-mentioned professionals are anglo, and these professionals, on account of their hang-ups, are functioning at a small fraction of their capacity. I believe there is a gap in their background. This may be bridged by a combination of:

1. Training the professional person in fully utilizing his personal strengths in order to actualize his efforts with the Mexican American student

2. Combining this training with actual field work or work in an institution where there are Mexican American students who will add the catalyst needed to tune in to Mexican American life

Four identifiable areas where this deficit, if remedied, could make an impact on the existing educational system and come closer to meeting the needs of Mexican American students are: achievement; English as a second language (ESL) and bilingual education; testing; and staff. I don't want to appear naive; nevertheless, to have an effect on the first three areas it seems to me that we must concentrate on the implementation of the fourth area, STAFFING, primarily counselor inservice training.

MIKE MARTINEZ

Training The Counselors

To achieve the goals of the program I propose for counselor inservice training the trainee must comprehend the following and be able to:

1. Identify and analyze the Mexican American in terms of the beginnings of culture, traditions, attitudes, and values and the effects of the anglo culture upon the Mexican American

BEST COPY AVAILABLE

2. Identify and compare many of the Southwest's socioeconomic institutions that can be traced to Mexican American heritage

3. Analyze the reasons the shift from an agrarian past to an urban present has created problems for the Mexican American

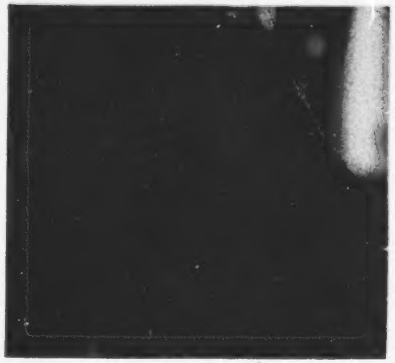
4. Look at what has created the gaps within the Mexican American group itself--politically, socially, economically, and EDUCATIONALLY

5. Differentiate between subjectivity and objectivity of Mexican American sociocultural ideas presented

6. Develop and analyze the life style of the Mexican American in the various localities of the Southwest

7. Differentiate between the regional life styles of the Mexican American in the Southwest

8. Identify the common aims and purposes of Mexican Americans



JESSE MARTINEZ

The scope and content of the inservice training should cover five units:

1. Historical survey
2. Collision or collusion
3. Mexican American influence in the Southwest
4. Sociopsychological implications
5. The Mexican American now

The trainee should be prepared to conduct modified group experiences. This is where the beauty of this program lies! For the actualization of the entire program all that is needed is the inservice training and modification of the staff's group experiences.

"When the group is lousy, we're responsible..."

Subjective Justification

This program has been justified by the accomplishment of its goals. I know, I know--behavioral changes are very subjective. I am attempting to formulate an objective analysis of my program. The unpredictable human element and all its variables, compounded by the absence of a precedent, have, at times, made my task seem insurmountable. However, from the local success the program has tasted I feel a culture-free test or some such pre-post form of evaluation will be forthcoming.

It's no panacea. It's only one way. But what I know for sure is that these young people we have out there are wanting to be heard and to listen, are eager to participate in groups, and are desperately needing a support system. Counseling can meet that need.

"...when it's great, we're responsible."

BEST COPY AVAILABLE

PURPOSE: to make available to teachers of elementary and secondary bilingual-bicultural education classes in the United States information concerning instructional materials currently published in Spanish- or Portuguese-speaking countries

OBJECTIVE 1: to identify and acquire sample copies of educational materials in Spanish and Portuguese, such as texts and supplements, posters, recordings, slides, and tapes, from foreign countries which could be employed to implement bilingual education in this country

OBJECTIVE 2: to field test these materials in elementary and secondary bilingual-bicultural education classes throughout the U.S. and elicit evaluations from students and teachers who work with them, as well as sample lessons from these same teachers

OBJECTIVE 3: to identify comparable concepts in texts in Spanish and Portuguese and in texts in English and to compile parallel lists of texts

OBJECTIVE 4: to publish a monthly magazine on materials for bilingual education which includes reviews, sample lessons, articles on ideas and issues in bilingual education and outstanding bilingual programs, and lists of: comparable materials in the project collection to accompany reviews, suggested U.S. distributors of materials in Spanish and Portuguese, and parallel texts

OBJECTIVE 5: to provide for the revision of those outstanding materials that require little rewriting in order to make them specifically relevant to Spanish-speaking students in the U.S. and to promote the publication of K-6 textbook sets in the four basic elementary school subjects: fine arts, language arts, mathematics, and science